ХБНГУ -ЫН ЭРҮҮГИЙН ХУУЛИЙН ХАРЬЦУУЛАЛТ

Захиалагч: УИХ -ын гишүүн М. Батчимэг
Гүйцэтгэгч: Ахлах референт Г. Алтан - Оч
Огноо: 2012 оны 10 дугаар сар 25

Strafgesetz	ХБНГУ-ын Эрүүгийн хуулиас
§ 53 (1) Zur Verweigerung des Zeugnisses sind ferner berechtigt 1. Geistliche ьber das, was ihnen in ihrer Eigenschaft als Seelsorger anvertraut worden oder bekanntgeworden ist; 2. Verteidiger des Beschuldigten ьber das, was ihnen in dieser Eigenschaft anvertraut worden oder bekanntgeworden ist; 3. Rechtsanwдlte, Patentanwдlte, Notare, Wirtschaftsprьfer, vereidigte Buchprьfer, Steuerberater und Steuerbevollmдchtigte, Дrzte, Zahnдrzte, Psychologische Psychotherapeuten, Kinder- und Jugendlichenpsychotherapeuten, Apotheker und Hebammen ьber das, was ihnen in dieser Eigenschaft anvertraut worden oder bekanntgeworden ist, Rechtsanwдlten stehen dabei sonstige Mitglieder einer Rechtsanwaltskammer gleich; 3a. Mitglieder oder Beauftragte einer anerkannten Beratungsstelle nach den §§ 3 und 8 des Schwangerschaftskonfliktgesetzes ьber das, was ihnen in dieser Eigenschaft anvertraut worden oder bekanntgeworden ist; 3b. Berater fьr Fragen der Betдubungsmittelabhдngigkeit in einer Beratungsstelle, die eine Behцrde oder eine Kцrperschaft, Anstalt oder Stiftung des цffentlichen Rechts anerkannt oder bei sich eingerichtet hat, ьber das, was ihnen in dieser Eigenschaft anvertraut worden oder bekanntgeworden ist; 4. Mitglieder des Deutschen Bundestages, der Bundesversammlung, des Europдischen Parlaments aus der Bundesrepublik Deutschland oder eines Landtages ьber Personen, die ihnen in ihrer Eigenschaft als Mitglieder dieser Organe oder denen sie in dieser Eigenschaft Tatsachen anvertraut haben, sowie ьber diese Tatsachen selbst; 5. Personen, die bei der Vorbereitung, Herstellung oder Verbreitung von Druckwerken, Rundfunksendungen, Filmberichten oder der Unterrichtung oder Meinungsbildung dienenden Informations- und Kommunikationsdiensten berufsmдЯig mitwirken oder mitgewirkt haben.	53 дугаар зүйл (1) Түүнчлэн доорх хүмүүс гэрчээ нууцлах эрхтэй: ... 4. Бундэстаг (Холбооны парламент)-ийн, Холбооны хурал (холбооны зөвлөлийн)-ын, ХБНГУ-аас Европын парламентад суугаа, эсвэл Улсын парламентын гишүүд өөрт нь гишүүний хувиар итгэсэн хүн, эсвэл үйлдэл, мөн тухайн үйлдлийн талаар; ...

Erster Abschnitt Erteilung von Auskьnften und Akteneinsicht, sonstige Verwendung von Daten fьr verfahrensьbergreifende Zwecke § 474 (1) Gerichte, Staatsanwaltschaften und andere Justizbehцrden erhalten Akteneinsicht, wenn dies fьr Zwecke der Rechtspflege erforderlich ist. (2) Im Ьbrigen sind Auskьnfte aus Akten an цffentliche Stellen zulдssig, soweit 1. die Auskьnfte zur Feststellung, Durchsetzung oder zur Abwehr von Rechtsansprьchen im Zusammenhang mit der Straftat erforderlich sind, 2. diesen Stellen in sonstigen Fдllen auf Grund einer besonderen Vorschrift von Amts wegen personenbezogene Daten aus Strafverfahren ьbermittelt werden dьrfen oder soweit nach einer Ьbermittlung von Amts wegen die Ьbermittlung weiterer personenbezogener Daten zur Aufgabenerfьllung erforderlich ist oder 3. die Auskьnfte zur Vorbereitung von MaЯnahmen erforderlich sind, nach deren Erlass auf Grund einer besonderen Vorschrift von Amts wegen personenbezogene Daten aus Strafverfahren an diese Stellen ьbermittelt werden dьrfen. Die Erteilung von Auskьnften an die Nachrichtendienste richtet sich nach § 18 des Bundesverfassungsschutzgesetzes, § 10 des MAD-Gesetzes und § 8 des BND-Gesetzes sowie den entsprechenden landesrechtlichen Vorschriften. (3) Unter den Voraussetzungen des Absatzes 2 kann Akteneinsicht gewдhrt werden, wenn die Erteilung von Auskьnften einen unverhдltnismдЯigen Aufwand erfordern wьrde oder die Akteneinsicht begehrende Stelle unter Angabe von Grьnden erklдrt, dass die Erteilung einer Auskunft zur Erfьllung ihrer Aufgabe nicht ausreichen wьrde. (4) Unter den Voraussetzungen der Absдtze 1 oder 3 kцnnen amtlich verwahrte Beweisstьcke besichtigt werden. (5) Akten kцnnen in den Fдllen der Absдtze 1 und 3 zur Einsichtnahme ьbersandt werden. (6) Landesgesetzliche Regelungen, die parlamentarischen Ausschьssen ein Recht auf Akteneinsicht einrдumen, bleiben unberьhrt.	Эхний хэсэг Хавтаст хэргээс мэдээлэл олгох, түүнтэй танилцах, гүйцэтгэх ажлаас хэтийдхүйц зорилгоор өгөгдлийг тусгайлан ашиглах 474 дүгээр зүйл ... 2 дахь заалт. Түүнээс гадна доорх тохиолдлуудад хавтаст хэргийн мэдээллийг олон нийтийн газарт өгөхийг зөвшөөрнө: ... Өргөн нэвтрүүлгийн албанд мэдээлэл олгоход Холбооны үндсэн хуулийн цэцийн тухай хуулийн 18 дугаар зүйл, Мэдээллийн нууцлалын[1] тухай хуулийн 10 дугаар зүйл, Холбооны өргөн нэвтрүүлгийн[2] тухай хуулийн 8 дугаар зүйл болон улсын хууль тогтоомжийг мөрдлөг болгоно. ... 6 дахь заалт. Парламентын байнгын хороонд хавтаст хэрэгтэй танилцах эрх олгох талаарх улсын хууль тогтоомжуудыг үл хөндөнө.

* * *

(Footnotes)

[1] Militдrischer Abschirmdienst des Bundesministeriums der Verteidigung - гэдгийг үгчилж орчуулбал: Батлан хамгаалах яамны Цэрэгжсэн хамгаалах (“нийгмийг аюулаас хамгаалах” гэж ойлгож болно) албаны тухай хууль

[2] Bundesnachrichtendienst – гэдгийг үгчилбэл: Холбооны мэдээний алба